



David Zarazúa, Ph.D.  
zarazua@usc.edu  
Dept. of Span. & Port., USC

### Interacción inicial con pacientes

#### Saludos

1. Hola. *Hello.*
2. Buenos días. / Buenas tardes. /  
Buenas noches. *Good morning./ Good afternoon. /  
Good evening or good night.*
3. Bienvenido/a/s. *Welcome.*  
(-a for females and -s for multiple people)
4. Me llamo \_\_\_\_\_. *My name is \_\_\_\_\_.*
5. ¿Cómo se llama (usted)? *What is your name?*
6. ¿Cómo se llama su niño/a? *What's your son's/daughter's name?*
7. No hablo español muy bien,  
puede hablar despacio por favor. *I don't speak Spanish too well,  
can you please speak slowly.*

#### Proceso de la GMB

8. Primero yo le(s) voy a tomar sus datos personales.  
*First, I'm going to take your personal information.*
9. Después va(n) a pasar al módulo de evaluación inicial.  
*Then you will go to triage*
10. Allí le(s) tomarán sus signos vitales (como la presión, el pulso y el peso) y le(s) harán un examen de azúcar.  
*There they will take your vital signs (like your bp, pulse, and weight) and they will test your sugar.*
11. Después pasará(n) a consultar al doctor.  
*Then you will see the doctor.*
12. Finalmente podrá(n) recoger las medicinas que recete el doctor en la farmacia.  
*Finally, you can pick up your medications at the pharmacy.*
13. Allí recibirá(n) indicaciones sobre cómo tomar las medicinas que le(s) receten.  
*There you will be given instructions on how to take your medications.*

#### Mandatos (Commands)

- |                       |                      |                   |                   |
|-----------------------|----------------------|-------------------|-------------------|
| Por favor...          | <i>Please...</i>     |                   |                   |
| 14. Siéntese aquí.    | <i>Sit here.</i>     | 17. Quédese aquí. | <i>Stay here.</i> |
| 15. Formen una línea. | <i>Form a line.</i>  | 18. Espere aquí.  | <i>Wait here.</i> |
| 16. Venga conmigo.    | <i>Come with me.</i> |                   |                   |



### Información básica

19. ¿Puede repetir su nombre? *Can you repeat your name?*
20. ¿Puede repetir sus apellidos? *Can you repeat your last names?*
- ¿Puede repetir su primer/segundo apellido? *Can you repeat your first/second last name?*
21. ¿Puede decir su nombre más despacio? *Can you say your name slowly?*
22. Diga su nombre más despacio por favor. *Say your name slowly please.*
23. ¿Cómo se escribe su nombre? *How do you write your name?*
24. ¿Puede deletrear su nombre? *Can you spell your name?*
25. ¿Puede escribir su nombre sobre  
este papel/esta línea/aquí? *Can you write your name on this paper/on  
this line/here?*
- \*\*\*Many of the patients may not be able to write their name. Please be sensitive to this issue.\*\*\*
26. ¿Cuál es su fecha de nacimiento? *What is your date of birth?*
27. ¿Cuántos años tiene? *How old are you?*
28. ¿En dónde vive? *Where do you live?*
29. ¿En qué comunidad vive? *In what community do you live?*

### La queja principal

30. ¿En qué le(s) podemos ayudar?  
*What can we help you with?*
31. ¿Qué lo/la/los/las trae al doctor?  
*What brings you to the doctor?*
32. ¿Cuál es su problema médico actual?  
*What is your current medical problem?*
33. ¿Dónde le duele?  
*Where does it hurt?*
34. ¿Puede apuntar dónde le duele?  
*Can you point to where it hurts?*
35. ¿Le duele aquí? [apuntando con el dedo]  
*It hurts here? [pointing with your finger]*
36. ¿Tiene problemas para [infinitivo]?  
*(Do you have problems [infinitive]?)*
37. ¿Tiene problemas con [parte del cuerpo]?  
*Do you have problems with [part of the  
body]?*

### Algunas respuestas posibles (Some possible responses)

38. No puedo [infinitivo]. *I can't....*
39. No puedo dejar de [infinitivo]. *I can't stop...*
40. Tengo problemas para [infinitivo]. *I have problems....*
41. Me duele al [infinitivo]. *It hurts to...*
42. Siento que no puedo [infinitivo]. *I feel like I can't....*
43. Me duele el/la/los/las [parte del cuerpo]. *My [body part] hurt.*
44. Tengo problemas con [parte del cuerpo].  
Tengo dolor de estómago/muelas/cabeza/espalda.  
[This expression is used with few anatomy parts] *I have problems with [body part].  
I have a stomachache/my teeth hurt/  
headache/backache.*
45. Tengo un calambre. *I have a cramp.*
46. Tengo comezón. *I have an itch.*



Actividades que pueden ser afectadas (*Daily activities that may be affected*)

abrir	<i>open</i>	doblar	<i>bend</i>	mover	<i>move</i>	respirar	<i>breathe</i>
caminar	<i>walk</i>	estornudar	<i>sneeze</i>	obrar	<i>defecate</i>	toser	<i>cough</i>
cerrar	<i>close</i>	levantar	<i>lift</i>	oír	<i>hear</i>	ver	<i>see</i>
comer	<i>eat</i>	masticar	<i>chew</i>	orinar	<i>urinate</i>		

Trauma

abrirse	<i>open</i>	lastimarse	<i>hurt oneself</i>	romperse	<i>break</i>
caerse	<i>fall</i>	machucarse	<i>smash</i>	torcerse	<i>twist/sprain</i>
doblarse	<i>bend</i>		<i>(i.e., your finger)</i>	tropezarse	<i>trip</i>
golpearse	<i>hit oneself</i> <i>(on something)</i>	pegarse	<i>hit oneself</i>		
		quebrarse	<i>break</i>		

Anatomía básica

el abdomen	<i>abdomen</i>	el diente	<i>tooth</i>	el ojo	<i>eye</i>
la axila	<i>arm pit</i>	los dedos	<i>fingers</i>	el ombligo	<i>belly button</i>
la barriga	<i>stomach</i>	la espalda	<i>back</i>	la panza	<i>stomach</i>
la boca	<i>mouth</i>	los glúteos	<i>butt</i>	el pecho	<i>chest</i>
el brazo	<i>arm</i>	el hombro	<i>shoulder</i>	la pelvis	<i>pelvis</i>
la cabeza	<i>head</i>	la mano	<i>hand</i>	el pie	<i>foot</i>
las caderas	<i>hips</i>	la muela	<i>tooth</i>	la pierna	<i>leg</i>
la cara	<i>face</i>	la muñeca	<i>wrist</i>	la rodilla	<i>knee</i>
la cintura	<i>waist</i>	el muslo	<i>thigh</i>	el seno	<i>breast</i>
el codo	<i>elbow</i>	las nalgas	<i>butt</i>	el talón	<i>heel</i>
el costado	<i>flank</i>	la nariz	<i>nose</i>	el tobillo	<i>ankle</i>
el cuello	<i>neck</i>	el oído	<i>ear</i>		

Caracterizando el dolor

47. ¿Hay algo que mejora o empeora el dolor?  
*Is there something that makes the pain better or worse?*
48. ¿Caminar empeora el dolor? ¿Descansar quita el dolor? ¿La medicina mejora el dolor?  
*Does walking make the pain worse? Does resting get rid of the pain?*  
*Does medicine help the pain?*
49. ¿Se extiende el dolor a alguna otra parte de su cuerpo?  
*Does the pain affect any other part of your body?*
50. En una escala del uno al diez, si diez es el peor dolor de su vida, ¿cuánto le duele?  
*On a scale of 1 to 10, 10 being the worst pain in your life, how much does it hurt?*
51. ¿Hace cuánto tiempo tiene este problema?  
*How long have you had this problem?*
52. ¿Es el dolor agudo/punzante/quemante?  
*Is the pain acute, throbbing, burnint?*
53. ¿Es una molestia constante?  
*Is it a dull pain?*
54. ¿Se mueve el dolor?  
*Does the pain move around?*



### Otros temas de salud

55. ¿Tiene alergias a alguna medicina o comida? *Are you allergic to any medications or foods?*  
56. ¿Ha tenido una reacción negativa a alguna medicina? Por ejemplo amoxicilina o penicilina.  
*Have you ever had a negative reaction to a medicine? For example amoxicillin or penicillin.*  
57. ¿Toma alguna medicina en la actualidad? *Are you currently on any medication?*  
58. ¿Está embarazada? *Are you pregnant?*  
59. ¿Está dando pecho? *Are you breastfeeding?*

### Signos vitales

#### El pulso

60. Necesito tomarle el pulso.  
*I need to take your pulse.*  
61. Déme su muñeca, por favor.  
*Give me your wrist, please.*

#### La presión arterial

62. Voy a tomarle la presión.  
*I'm going to take your bp.*  
63. Súbase/Levante la manga, por favor.  
*Roll up your sleeve please.*  
64. Relaje el brazo.  
*Relax your arm.*  
65. Tiene la presión alta/baja/buena/normal.  
*Your pressure is high/low/good/normal.*

#### La temperatura

66. Abra la boca, por favor.  
*Open your mouth please.*  
67. Ponga el termómetro bajo la lengua y déjelo allí.  
*Put the thermometer under your tongue and leave it there.*

#### El peso

68. Necesito pesarlo/tomar su peso.  
*I need to weigh you.*  
69. Por favor, quítese los zapatos.  
*Please take your shoes off.*  
70. Párese en la balanza/báscula.  
*Stand on the scale.*  
71. No se mueva para ver cuánto pesa.  
*Don't move so that we can check your weight.*

#### La altura

72. Párese/Póngase de pie, por favor.  
*Please stand.*  
73. Voy a medir su altura.  
*I'm going to measure you.*  
74. No se mueva, por favor.  
*Please don't move.*

### La diabetes

75. ¿Orina con frecuencia?  
*Do you pee frequently?*  
76. ¿Orina mucho?  
*Do you pee a lot?*  
77. ¿Toma mucha agua?  
*Do you drink a lot of water?*  
78. ¿Ha perdido peso rápidamente?  
*Have you lost weight quickly?*  
79. ¿Ha notado heridas que sanan?  
*Have you noted injuries that healed?*  
80. ¿Siente que tiene mucha hambre?  
*Do you feel really hungry?*  
81. ¿Ha notado cambios en su vista?  
*Have you noticed changes in your vision?*



### Medicamentos, medidas y frecuencias

el alcohol	<i>alcohol</i>	el cuentagotas	<i>eye-dropper</i>	el mareo	<i>sickness/dizziness</i>
el analgésico	<i>analgesic</i>	desayunar	<i>to eat breakfast</i>	la náusea	<i>nausea</i>
antes de	<i>before</i>	el desconges-	<i>decongest-</i>	la pastilla	<i>pill</i>
el antibiótico	<i>antibiotic</i>	tionante	<i>tsant</i>	la píldora	<i>-pill</i>
la aspirina	<i>aspirin</i>	despertar	<i>to wake up</i>	la pomada	<i>ointment</i>
en ayunas	<i>fast (don't eat)</i>	después de	<i>after</i>	el purgante	<i>purge</i>
cenar	<i>to eat dinner</i>	dormir	<i>sleep</i>	a la semana	<i>a week</i>
comer	<i>to eat</i>	la dosis	<i>dose</i>	el supositorio	<i>suppository</i>
con agua	<i>with water</i>	al día	<i>a day</i>	la vacuna	<i>vaccine</i>
la crema	<i>creme</i>	el efecto	<i>side</i>	la vitamina	<i>vitamin</i>
la cuchara	<i>tablespoon</i>	secundario	<i>effects</i>	la/s vez/veces	<i>time/times</i>
la cucharita	<i>teaspoon</i>	la gota	<i>drop</i>		
la cucharada	<i>tablespoon/</i>	la insulina	<i>insulin</i>		
	<i>measurement</i>	la inyección	<i>injection</i>		
la cucharadita	<i>teaspoon/</i>	el jarabe	<i>syrup</i>		
	<i>measurement</i>	(para la tos)	<i>(for cough)</i>		

Note: *Cuchara/-ita* are the objects, *cucharada/-ita* are the amounts.

- |   |  |
|---|--|
| 82. Esta medicina es para <u>quitar el dolor</u> .                              | <i>This medicine is for your pain.</i>                       |
| 83. Tome una cucharada de esta medicina,<br>una vez al día, antes de desayunar. | <i>Take one tablespoon,<br/>once a day before breakfast.</i> |
| 84. Póngase esta pomada cuando sienta dolor.                                    | <i>Apply this cream when you feel pain.</i>                  |

### Elementos de la conversación

#### Control de la conversación (Controlling the conversation)

- |   |  |
|---|--|
| 85. Perdón, ¿puede repetir eso?                                   | <i>Excuse me, could you repeat that?</i>   |
| 86. Perdón, ¿puede hablar más despacio/<br>alto por favor?        | <i>Excuse me, could you please speak<br/>more slowly/louder?</i>                 |
| 87. Lo siento pero no comprendí lo que dijo,<br>¿puede repetirlo? | <i>I'm sorry but I didn't understand what you said.<br/>Could you repeat it?</i> |
| 88. Ahora...  | <i>Now... (to introduce a<br/>new topic of conversation)</i>                     |
| 89. Lo siento.  | <i>I'm sorry.</i>  |



### Palabras interrogativas (Interrogative words)

90. ¿Qué come generalmente?  
*What do you generally eat?*
91. ¿Cómo prepara su comida?  
*How do you prepare your food?*
92. ¿Dónde trabaja?  
*Where do you work?*
93. ¿En dónde come?  
*Where do you eat?*
94. ¿De dónde es?  
*Where are you from?*
95. ¿Con quién vive?  
*Who do you live with?*
96. ¿Cuándo empezó su enfermedad?  
*When did your illness begin?*
97. ¿A qué hora empezó el dolor?  
*At what time did your pain begin?*
98. ¿Cuánta sal pone a su comida?  
*How much salt do you add to your food?*
99. ¿Cuántos hijos tiene?  
*How many children do you have?*
100. ¿Quién le ayuda?  
*Who helps you?*
101. ¿Por qué le duele?  
*Why does it hurt?*

### Conclusión de una conversación (Concluding a conversation)

102. Muchas gracias por hablar conmigo. *Thank you so much for speaking with me.*
103. ¿Tiene alguna pregunta? *Do you have any questions?*
104. Hasta luego./Hasta [fecha/día]. *See you later. See you on [date/day].*
105. Ahora pase al siguiente módulo. *Now please continue to the next room.*

## **Elementos gramaticales**

### Mandatos

En español, hay mandatos en singular formales (para *usted*) e informales (para *tú*) y también mandatos plurales (*ustedes*). En el contexto de estas evaluaciones de salud los mandatos son útiles para dar instrucciones y consejos.

### Commands

*In Spanish, there are commands in the singular formal (for usted) and singular informal (for tu) and also for the plural form (ustedes). In the context of these health evaluations to be conducted, these command forms are useful to give instructions and advice.*

Es recomendable usar mandatos formales en situaciones médicas (excepto con niños). Se sigue este proceso para hacer estos mandatos:

*It is recommended to use formal language when giving commands in medical situations (except with kids). The following process should be used for formal language:*

Yo/presente    menos -o                      Más vocal opuesta: -ar=>-e, -er/-ir=>-a

preparar => yo preparo => prepar-   => prepare, no prepare, no prepares, preparen, no preparen

comer      => yo como    => com-    => coma, no coma, no comas, coman, no coman

salir      => yo salgo      => salg-    => salga, no salga, no salgas, salgan, no salgan.

*Process: I / present tense => minus -o => Plus the opposite vowel: -ar=>-e, -er/-ir=>-a*



*Written Explanation: Consider the verb “prepare.” The infinitive form in Spanish is “preparar.” The diagram indicates to take the 1<sup>st</sup> person in the present tense of the verb: that is “yo preparo.” Take off the “-o”, and add the opposite ending to the infinitive ending.*

En los casos anteriores, si la forma de yo en el presente es irregular, generalmente el mandato también lo es.

*In the previous examples, if the form of I in the present tense is irregular, generally the formal version is as well.*

Es necesario cuidar la posición de los pronombres. Revisa los siguientes ejemplos: *(These are all the formal command forms you should be using when addressing strangers/those older than you. It’s a sign of respect and important.)*

- |   |  |
|---|--|
| 106. Use menos sal.                           | <i>Use less salt.</i>  |
| 107. No le dé esa medicina.                   | <i>Don’t give him/her this medicine.</i>                           |
| 108. Póngale aceite de oliva a la ensalada.   | <i>Put olive oil on your salad.</i>                                |
| 109. Póngaselo con cuidado.                   | <i>Put it on carefully.</i>  |
| 110. Los dulces, no se los dé antes de comer. | <i>The candy, don’t give it to him/her before eating (a meal).</i> |

Los mandatos pueden ser suavizados si los acompaña la expresión *por favor*. *(You can make the commands more polite by adding **por favor**-please before the phrase.)*

Mandatos útiles para las GMB:

- |   |  |
|---|--|
| 111. Venga por aquí.                      | <i>Come this way.</i>                      |
| 112. Pase al siguiente módulo.            | <i>Continue to the next room.</i>          |
| 113. Hable con el doctor/la doctora.      | <i>Talk to the doctor.</i>                 |
| 114. Tome esta medicina dos veces al día. | <i>Take this medicine two times a day.</i> |
| 115. No coma tanta sal.                   | <i>Don’t eat so much salt.</i>             |

### Subjuntivo

En general, el subjuntivo presente se forma de manera similar a los mandatos formales: usamos la forma de yo/presente, eliminamos la *-o* y agregamos la vocal opuesta (*-ar=>-e*, *-er/-ir=>-a*).

El subjuntivo puede ser usado para dar recomendaciones de dos maneras: con una estructura impersonal y con una impersonal:

### The Subjunctive Form

*In general, the present subjunctive is formed similarly to the formal-style commands: we use the 1st person present tense, we take away the *-o* and we add the opposite vowel (*-ar=>-a*, *-er/-ir=>-a*). The subjunctive may be used to give recommendations in two ways: with an impersonal style and with an impersonal style.*

116. (Yo) le recomiendo que no descanse su brazo por una semana.  
*(I) recommend that you do not rest your arm for a week*



117. Es recomendable que tome esta medicina en ayunas.

*It is recommended that you take this medicine while fasting.*

118. Es buena idea que haga ejercicio con más frecuencia.

*It is a good idea to do exercise more frequently.*

119. Necesita comer sus tres comidas.

*You need to eat your three meals (of the day).*

En ambos casos se necesita un verbo principal con el que se trate de influir y una frase subordinada introducida por la conjunción *que*. Además, el verbo principal y el subordinado deben tener un sujeto diferente.

*In both cases, a principal verb is needed with which one tries to influence, and a subordinate phrase introduced by the conjunction que. Additionally, the principal verb and the subordinate one must have a separate subject.*